

Wintertime

(Told by Barbara Schuyler to Karin Michelson and Norma Kennedy on July 16, 2008)

- (1) Oyá· tshityó·kalas wa?kahtΛ·tí· kÁ·, tahnú· wa?tyakwátlane? kÁ·
Other night I set out y'know, and we met up y'know
- akwatΛlo?sla?shúha. (2) Tahnú· ne? thó·ne? kÁ· yah kΛs kwí· né· úhka?
my friends. And at that time y'know not habitually it's anyone
- te?yako?sléhtayΛ?. (3) Ehta?késhu? kΛs yah thya·ya·wÁ· nya?ákwe?
one doesn't have a car. On foot habitually it has to be we went over there
- kÁ·, tyótkut kwí· owaha?késhu? teyukwatawÁli? kwa?ahsuté·ke. (4) Né·n ka?ikÁ
see, always on the roads we are travelling at night. It's that this
- wahsuta·té· kÁ·, ohna·kwÁli? núwa? tekahna·kwÁlake wa?tyakwátsha?ahte?
a night exists y'know, tire this time two tires we burned it up.
- (5) Ka?ikÁ kaná·tslaku kÁ·, tahnú· s thikÁ Hilda tyonúhsote?
This in the ditch y'know, and that Hilda there she has a house.
- (6) Tahnú· thikÁ s a?é· nikalu·tÁ· tkalu·tóte? ne·tú. (7) Tho kwí· nú·
And that great is the size of tree there is a tree there there. That's where
- thikÁ ná·ku tho tayakwate·ká·te? ka?ikÁ ohnakwala?shúha. (8) Tho kΛs kwí·
that under there we set fire to it this several tires. There habitually
- thikÁ tyakwakÁnyate? kÁ·, teyukwatha·lú· yukwayeshúnyuhe? kÁ·,
that we are standing around y'know, we are conversing we are laughing y'know,
- tsi? niyo·lé· yahútsha?ahte? ka?ikÁ yotékha? kÁ·, nΛ kyale? wí·
until it burned up this it is in flames y'know, so again
- sayakwahtΛtyu·kó·. (9) Tahnú· ka?ikÁ elhúwa? wakyÁtÁ·u ka?ikÁ
we all went home again. And this just recently I have obtained this

(1) The other night I went out, and I met up with my friends. (2) And at that time no one had a car. (3) We had to walk to where we were going, we were always travelling the roads at night. (4) So this one night, we burned up two tires. (5) In the ditch, and by Hilda's house. (6) And there used to be a great big tree there. (7) So under that we set fire to the tires. (8) A bunch of us were standing around there, talking and laughing, until the fire burned out, and then we all headed home again. (9) And I just recently got

kohsla?kékha? atyá-tawiht. (10) Né kwí wakátstu. (11) Né-n, né thiká
winter type coat. So it's I am wearing it. It's that, it's that

wahsuta-té yah kwí te?wakatkáthu tsi? niwahsohkó-tá. (12) Sayólháne?
a night exists not I didn't see what kind of colour it is. The next day

astéhtsi? ká aknulhá wa?í-lu?, "kátsha? nú níhseskwé?" (13) "Ni-yót,
morning y'know my mother she said, "where you were around." "Look'it,

ni-yót satyá-tawiht." (14) "Kwáh o?swá?tósku?" (15) Tahnú yah kwí
look'it your coat." "Just it's all black." And not

tho te?wahsohkó-tá ka?iká n akwatyá-tawiht tshukyá-táne? (16) Tho
thus is not the colour this my coat when I obtained it. Thus

niwahsohko?tá-hné tsi? ni-yót o?nehsalúhkwa?. (17) Né-n, núwa? o?swá-ta?
is the colour it was once as how it is sand. It's that, now black

niwahsohkó-tá. (18) Ná na?akyahkwíshlu? sayakninóhale? akwatyá-tawiht,
is the colour. Then we two did it intensely we two washed it again my coat,

yah te?yotú-tho nusuhsohkó-táne? tsi? niwahsohko?tá-hné tshukyá-táne?
not it couldn't thus become the colour again as the colour it was once when I obtained it.

(19) Niwahu-níse? wa?otye-náwaste? ká usustáthá?. (20) Só-tsi?
A long time it took time to do it y'know for it to dry again. Too much

ka-tás. (21) Tho ki? ok uhte wí ni-kú. (22) Ná kyuhte
it is thick. That's actually only supposedly how much. Now supposedly

i-kélhe? wá-ksane?
I think I finished.

a [new] winter coat. (10) And so I was wearing it. (11) So, that night I didn't see what colour it was. (12) The next morning my mother said, "where were you?" (13) "Look at your coat." (14) "It's all black." (15) And that wasn't the colour of my coat when I got it. (16) It was like the colour of sand [tan]. (17) Now it was black. (18) Then we tried really hard to wash my coat, but it couldn't get to be the same colour as when I got it. (19) It took a long time for it to dry. (20) Because it was so thick. (21) I guess that's all. (22) I think I'm finished now.